



Meran/o, 27.04.2021

Bearbeitet von / redatto da: Barbra Ladurner
E-Mail: barbara.ladurner@bzgbga.it

Kundmachung

bezüglich der Vergabe von Büroräumen im Betriebsgründerzentrum der Gemeinde U. Ib. Frau im Walde – St. Felix

Die Gemeinde U. Ib. Frau im Walde beabsichtigt gemäß Verordnung über die Vergabe der Laboratorien und Büroräume im Betriebsgründerzentrum folgende Büroräume zu vergeben:

Büro 1: 14,35 m²
Büro 3: 14,35 m²
Büro 4: 14,35 m²
Büro 5: 14,35 m²

Die Verordnung über die Vergabe der Laboratorien und Büroräume im Betriebsgründerzentrum, welche die Grundlage für die vorliegende Kundmachung bildet, ist unter folgendem Link einsehbar:

<https://www.ulfraufelix.eu/system/web/verordnung.aspx?menuonr=220826770>

Die Vergabe erfolgt grundsätzlich für den Zeitraum von fünf Jahren und ist für zwei weitere Jahre verlängerbar, falls der Betrieb weiterhin über die vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügt (s. Art. 3 der Verordnung).

Um zur Vergabe der obgenannten Büroflächen zugelassen zu werden, muss der Antragsteller ein schriftliches Gesuch an die Gemeinde richten. Diesem Gesuch sind jene Dokumente beizulegen, die den Nachweis der Vorzugskriterien gemäß Art. 5 der Verordnung bestätigen.

Avviso

in relazione all'assegnazione di uffici nel centro sviluppo giovani imprese del Comune di Senale – San Felice

Il Comune di Senale – San Felice intende assegnare ai sensi del regolamento di assegnazione dei laboratori di produzione e degli uffici nel centro sviluppo giovani imprese i seguenti uffici:

ufficio 1: 14,35 m²
ufficio 3: 14,35 m²
ufficio 4: 14,35 m²
ufficio 5: 14,35 m²

Il regolamento di assegnazione dei laboratori di produzione e degli uffici nel centro sviluppo giovani imprese, che è la base del presente avviso, è scaricabile dal seguente link:

<https://www.ulfraufelix.eu/system/web/verordnung.aspx?menuonr=220826770&sprache=3>

La durata dell'assegnazione è fissata di principio in cinque anni e rinnovabile per altri due anni, nel caso che l'impresa è ancora nelle condizioni previste per l'assegnazione (v. art. 3 del regolamento).

Per accedere all'assegnazione dei sopraindicati uffici il richiedente deve indirizzare una richiesta scritta al Comune.

Alla domanda vengono allegati tutti i documenti che attestano i criteri di precedenza per l'assegnazione.

Dem Gesuch ist auch ein vereinfachter Businessplan beizulegen, der u.a. die Ziele des Unternehmens für den beantragten Zeitraum darlegt.

Die Vergabe der Büroräume im Betriebsgründerzentrum der Gemeinde U. Ib. Frau im Walde – St. Felix erfolgt gemäß der im Art. 5 der Verordnung genannten Vorzugskriterien:

- a) Das Unternehmen bzw. der/die Freiberufler/in oder Dienstleister/in hat seinen/ihren Sitz im Gebiet der Gemeinde oder einer Gemeinde am Deutschnonsberg bzw. die/der Einzelunternehmer/in ist im Gebiet der genannten Gemeinden ansässig;
- b) Beim Unternehmen bzw. Freiberufler oder Dienstleister handelt es sich um ein Betriebsneu- bzw. Existenzgründer. Als solche werden jene eingestuft, die zum Zeitpunkt der Antragstellung noch nicht im Verzeichnis der Handwerksunternehmen bzw. im entsprechenden Berufsverzeichnis eingetragen sind sowie jene, die nicht länger als 24 Monate im selben Verzeichnis, auch in anderen Provinzen oder Staaten, eingetragen sind und dessen Kapital nicht über 25% von Unternehmen gehalten wird, die schon vor 24 Monaten gegründet worden sind.
Dabei sind folgende Einschränkungen zu beachten:
 - die Übernahme eines bestehenden Betriebes sowie auch die Ausübung einer handwerklichen Tätigkeit in Form von Nebentätigkeit gelten nicht als Betriebsneugründung;
 - im Falle einer OHG oder einer GmbH gilt diese Regelung für alle Gesellschafter, im Falle einer KG für alle Komplementäre;
- c) Bei Unternehmen, die in die Kategorie der Existenz-/Betriebsgründer fallen, gilt als Vorzugskriterium der Besuch des sog. Existenzgründerlehrgangs, der vom Programm Leader + organisiert bzw. vom WIFI der HK angeboten wird oder der Nachweis des Besuches eines gleichwertigen Seminars.
- d) Beim Unternehmen handelt es sich um ein sog. Jungunternehmen, d. i. ein Unternehmen, das seine Tätigkeit seit nicht mehr als sechs Jahren ausübt und kein Betriebsgebäude besitzt.
- e) Das Unternehmen beschäftigt zum Zeitpunkt des Antrags Arbeitskräfte aus dem Einzugsgebiet der Gemeinden am Deutschnonsberg; innerhalb dieser Kategorie

Inoltre, alla domanda è da allegare un business-plan semplificato che spieghi gli obiettivi dell'impresa nella durata di assegnazione.

L'assegnazione degli uffici nel centro sviluppo giovani imprese del Comune di Senale – San Felice avviene in base ai criteri di preferenza specificati nell'art. 5 del regolamento.

- a) L'impresa e/o il libero professionista o l'esercente di servizio ha la sede legale nel territorio del Comune o di un Comune del "Deutschnonsberg" e/o l'imprenditore è residente nel territorio dei comuni citati.
- b) L'imprenditore, il libero professionista o l'esercente di servizio è un fondatore di impresa nuova o servizio nuovo. Sono classificati come fondatori di impresa gli imprenditori che al momento della presentazione della domanda non sono iscritti nel registro delle imprese o nel ordine relativo e tutti quelli che non sono iscritti da più di 24 mesi nei rispettivi registri, anche in altre province o stati, e la partecipazione di altre imprese, costituite da più di 24 mesi, non supera il 25 %.

Sono da osservare i seguenti criteri:

- l'assunzione di un'impresa esistente e l'esercizio di attività artigianale come seconda attività non sono considerati fondazione di nuova impresa.
 - In casi si tratta di S.n.c. o S.r.l. queste condizioni valgono per tutti i soci, per le società in accomandita valgono per tutti i soci accomandatari.
- c) Per le imprese fondatori di impresa o libero professionista vale come criterio di preferenza la partecipazione ad un corso di formazione per fondatori di impresa proposto dal programma leader +, da WIFI o Camera di Commercio o la partecipazione ad un corso equivalente.
 - d) L'impresa è classificata come giovane impresa. Giovane impresa è un'impresa che ha iniziato l'attività da non più di sei anni e non ha a disposizione un edificio proprio di produzione.
 - e) L'impresa, al momento della richiesta, impiega lavoratori del territorio dei comuni della zona "Deutschnonsberg". In questo caso ha

hat jenes Unternehmen den Vorrang, welches eine höhere Anzahl von Beschäftigten aufweist;

- f) Das Unternehmen verpflichtet sich, bei Vorhandensein von Antragstellern, Arbeitskräfte aus dem Einzugsgebiet der Gemeinden am Deutschnonsberg aufzunehmen;
- g) Das Unternehmen verpflichtet sich, bei Vorhandensein von Antragstellerinnen den Frauen bei gleichen Voraussetzungen bei der Anstellung den Vorzug zu gewähren;
- h) Das Unternehmen übt seine Tätigkeit in einem Betriebszweig aus, welcher im Einzugsgebiet der Gemeinden am Deutschnonsberg von keinem anderen Unternehmen ausgeübt wird bzw. im Vergleich zu anderen Antragstellern im besagten Einzugsgebiet von weniger Unternehmen ausgeübt wird, als jene des anderen Antragstellers.

Die Benützungsgebühr wird gemäß Art. 6 der Verordnung vom Gemeindeausschuss der Gemeinde U. Ib. Frau im Walde – St. Felix festgelegt.

Für die Zeit der eventuellen Verlängerung der Vergabe der Büroräume nach fünf Jahren wird die Gebühr zwischen dem Gemeindeausschuss und dem Benutzer frei verhandelt. Die Gebühr darf den Basispreis nicht unterschreiten und muss dem Marktpreis angepasst werden.

Für die weiteren Bestimmungen wird auf die Verordnung über die Vergabe der Laboratorien und Büroräume im Betriebsgründerzentrum verwiesen.

Interessierte können **innerhalb 20.05.2021** einen entsprechenden Antrag an die Gemeinde U. Ib. Frau im Walde – St. Felix stellen.

Der Antrag kann mittels Post, persönlich oder PEC-Mail an die Gemeinde U. Ib. Frau im Walde – St. Felix, Gampenstraße 12, I-39010 St. Felix, PEC Mail: ulfraustfelix.senalesanfelic@legalmail.it übermittelt werden.

Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an der Vergabe jene Anträge, die nicht innerhalb der obgenannten Fristen eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.

precedenza l'impresa che occupa il numero maggiore di lavoratori della zona;

- f) L'impresa si impegna di assumere lavoratori provenienti dai comuni del "Deutschnonsberg", se esistono richieste di assunzione;
- g) L'impresa si impegna, in presenza delle relative richieste e alle stesse condizioni, di assumere con preferenza forza lavoro femminile;
- h) L'attività dell'impresa appartiene ad un settore che nel territorio dei comuni del "Deutschnonsberg" non è esercitata da nessun'altra impresa, cioè in paragone con gli altri richiedenti viene esercitata nella zona da un numero minore di imprese esistenti.

Ai sensi dell'art. 6 del regolamento il canone per l'uso degli uffici è stabilito dalla Giunta Comunale del Comune di Senale – San Felice.

Per il tempo di un eventuale prolungamento dell'assegnazione dopo i primi cinque anni il canone per la cessione viene stabilito in comune accordo tra la Giunta Comunale e l'imprenditore. Il canone non deve essere inferiore del canone base e deve corrispondere al prezzo di mercato.

Per ulteriori disposizioni si rinvia al regolamento di assegnazione dei laboratori di produzione e degli uffici nel centro sviluppo giovani imprese.

Gli interessati possono presentare una relativa richiesta **entro e non oltre il 20.05.2021**.

La richiesta può essere inoltrata al Comune di Senale – San Felice, Via Plade no. 12, I-39010 San Felice, tramite posta, personalmente o PEC mail: ulfraustfelix.senalesanfelic@legalmail.it.

Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione all'assegnazione, le richieste che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

Die Abgabe erfolgt auf eigenes Risiko des Interessierten. Hinsichtlich der Umschläge, welche

La consegna sarà a rischio dell'interessato. Per le buste che non siano pervenute o siano pervenute in ritardo non saranno ammessi reclami.

nicht oder verspätet abgegeben worden sind, sind keine Beschwerden zulässig.		
Hinsichtlich der Gültigkeit der fristgerechten Abgabe des Angebots gilt der Eingangsstempel der Gemeinde U. Ib. Frau Im Walde – St. Felix. Daher ist auch das Datum des Stempels des Postamtes nichtig.		Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo del Comune di Senale – San Felice, a nulla valendo neppure la data apposta dall'Ufficio postale.
Die persönlichen Daten der Interessenten werden von der Gemeinde U. Ib. Frau im Walde – St. Felix und der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt in gemäß Art. 6 der EU-Verordnung Nr. 679/2016 vom 27.04.2016 und nur im Rahmen der Durchführung der gegenständlichen Marktstudie für das Auswahlverfahren eines Rechtssubjekts, welches für die gegenständliche Dienstleistung/Lieferung interessiert ist, verwendet.		I dati personali forniti dai partecipanti saranno trattati dal Comune Senale – San Felice e dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato conformemente ai sensi dell'art. 6 del Regolamento UE n. 679/2016 del 27.04.2016 per finalità unicamente connesse alla presente indagine di mercato per l'individuazione del soggetto interessato per il servizio/fornitura in questione.

Mit freundlichen Grüßen

Cordiali saluti

Die Bürgermeisterin
Gabriela Kofler

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)